

Appel aux auteurs

Les littératures nationales deviennent internationales à travers la traduction littéraire et des oeuvres longtemps confinées à une seule langue sont publiées et lues dans le monde entier par delà les frontières linguistiques et culturelles.

Le travail du traducteur littéraire est un acte de communication sans équivalent qui exige une maîtrise académique et créative d'au moins deux langues et deux cultures, ainsi que la capacité d'écrire dans la langue d'arrivée en reproduisant la voix de nombreux auteurs différents. Il s'agit là d'un art, qui nécessite une rémunération, une reconnaissance professionnelle et des délais adéquats.

Dans l'industrie du livre, la traduction est trop souvent envisagée sous le seul angle de la maîtrise des coûts ou des délais de commercialisation. C'est là oublier ce dont les traducteurs ont besoin en tant que professionnels si l'on souhaite qu'ils produisent des traductions de qualité.

Ainsi, dans nombre de pays, les traducteurs traduisent romans ou pièces de théâtre dans des délais trop courts, sans contrat correct, sans droit d'auteur et sans rémunération proportionnelle ou salaire constituant un semblant de revenu décent.

Il y va de l'intérêt des auteurs (comme de leurs agents et éditeurs) de s'assurer que les traducteurs bénéficient de conditions de travail professionnelles pour mener à bien leurs traductions. Soutenir l'activité artistique des traducteurs les aide à créer des traductions qui expriment les qualités des oeuvres originales.

Une telle attitude est également dans l'intérêt des lecteurs et contribuera à la promotion de la lecture et de la littérature partout dans le monde. Dans de nombreux pays, les oeuvres traduites représentent en effet plus de cinquante pour cent des publications. La qualité de ces traductions dépend du talent d'écriture des traducteurs et de leurs conditions de travail.

Nous appelons par conséquent les auteurs à soutenir la présente déclaration qui sera présentée lors de salons du livre et autres manifestations culturelles, ainsi qu'aux autorités du monde entier.

- **Pour des contrats professionnels prévoyant des droits d'auteur et une rémunération correcte des traducteurs**
- **Pour des délais permettant aux traducteurs de faire des recherches et de créer leurs traductions**
- **Pour que les auteurs s'efforcent, avec leurs agents et éditeurs, de faire respecter ce qui précède**

Je soutiens la déclaration des traducteurs littéraires de la FIT.

Prénom

Nom

Adresse

Lieu

Pays

Courriel

**Envoyez la déclaration signée à la
Fédération Internationale des Traducteurs (FIT)
2021, Unión de la avenida--oficina 1108,
Montréal (Québec) - H3A 2S9
Canada
secretariat@fit-ift.org
<http://www.fit-ift.org>**